

Chambre des Représentants

SESSION 1970-1971.

22 JUIN 1971

PROJET DE LOI

modifiant certaines dispositions en matière de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge, travailleurs salariés, de revenu garanti aux personnes âgées et d'allocations complémentaires aux handicapés.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations tend en premier lieu à étendre aux pensions ayant pris cours avant le 1^{er} janvier 1968, certaines règles plus libérales contenues dans l'arrêté royal n° 50 du 24 octobre 1967, tel qu'il a été modifié par la loi du 5 juin 1970, et qui régissent les pensions dont la prise de cours est postérieure au 31 décembre 1967. Il s'agit, notamment, des règles relatives à la présomption d'occupation en qualité de travailleur salarié pour la période antérieure au 1^{er} janvier 1946.

Les autres dispositions du présent projet ont principalement pour but de modifier l'arrêté royal n° 50 en vue d'éviter toute contestation concernant la base légale de certaines pratiques administratives dont le caractère social est unanimement reconnu ou en vue d'adapter le texte de certains articles à des modifications intervenues dans la législation.

Examen des articles.

Article 1^{er}.

Cet article a pour but de permettre une adaptation plus adéquate de la réglementation concernant le travail autorisé dans le régime de pension des ouvriers.

Art. 2.

L'arrêté royal n° 50, tel qu'il a été modifié par la loi du 5 juin 1970, a prévu des possibilités plus larges pour l'assimilation à des périodes d'occupation de périodes d'études.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1970-1971.

22 JUNI 1971

WETSONTWERP

tot wijziging van sommige bepalingen inzake pensioenen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden varende onder Belgische vlag, werknemers, inzake gewaarborgd inkomen voor bejaarden en inzake aanvullende tegemoetkoming voor minder-validen.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het ontwerp dat de Regering de eer heeft U ter beraadslaging voor te leggen, strekt er in de eerste plaats toe, op de pensioenen die vóór 1 januari 1968 zijn ingegaan, sommige mildere regelen van toepassing te verklaren die vervat zijn in het bij de wet van 5 juni 1970 gewijzigde koninklijk besluit n° 50 en die gelden voor de pensioenen ingegaan na 31 december 1967. Het betreft, onder meer, de regelen inzake het vermoeden van tewerkstelling als werknemer voor de periode vóór 1 januari 1946.

De overige bepalingen van dit ontwerp hebben hoofdzakelijk de wijziging van het koninklijk besluit n° 50 ten doel om elke betwisting nopens de wettelijke grond van sommige administratieve gebruiken van algemeen erkende sociale aard te voorkomen of sommige artikelen aan te passen aan de wijzigingen die in de wetgeving zijn ingetreden.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1.

Dit artikel heeft tot doel een gepaster aanpassing van de reglementering op de toegelaten arbeid in de arbeiderspensioenregeling mogelijk te maken.

Art. 2.

Het koninklijk besluit n° 50, zoals gewijzigd bij de wet van 5 juni 1970, stelt ruimere mogelijkheden voor de gelijkstelling van studieperioden met perioden van tewerkstelling.

Le but de cet article est de rendre les mêmes règles applicables aux pensions des ouvriers qui restent régies par les dispositions en vigueur avant l'arrêté royal n° 50.

Art. 3.

Cet article a pour but de permettre une adaptation plus adéquate de la réglementation concernant le travail autorisé dans le régime de pension des employés.

Art. 4.

Cet article poursuit le même but que l'article 2, mais dans le régime de pension des employés.

Art. 5 et 6.

La loi du 5 juin 1970 a assoupli les règles, contenues dans l'arrêté royal n° 50 concernant la présomption de l'occupation en qualité de travailleur salarié pour la période antérieure à 1946. Alors que l'arrêté royal n° 50 subordonnait l'octroi de cette présomption à la preuve d'occupation continue comme travailleur salarié depuis 1946, la loi du 5 juin 1970 a prévu, dans son article 3, que le demandeur est censé avoir été occupé comme travailleur salarié avant 1946 s'il justifie d'une occupation habituelle et en ordre principal en cette qualité pendant toutes les années à partir de 1946, sauf deux au maximum.

Or, sur ce point il convient de signaler que les dispositions de l'arrêté royal n° 50 ne faisaient que confirmer celles reprises dans la loi du 3 avril 1962, modifiée par celle du 13 juin 1966, qui a continué à régir, en ce domaine, les pensions ayant pris cours entre le 31 décembre 1961 et le 1^{er} janvier 1968.

Dans ces conditions il est normal que les dispositions applicables aux pensions ayant pris cours au plus tôt le 1^{er} janvier 1968 soient étendues aux pensions dont la prise de cours est antérieure à cette date.

Les pensions qui ont été accordées en vertu des lois du 21 mai 1955 et 12 juillet 1957 ne sont pas concernées par le présent article, étant donné que les règles qu'elles préoyaient en matière de présomption répondaient à des critères entièrement différents.

Art. 7.

L'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres a été modifié par la loi du 5 juin 1970. Nonobstant le fait que cette modification constituait déjà une sensible amélioration, l'application pratique démontrait que certaines situations susceptibles d'être améliorées subsistaient.

1^o à 4^o : Il est logique que l'allocation complémentaire aux handicapés, actuellement payée également par la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, soit régie par les mêmes dispositions en matière de prescription que les pensions.

En outre, il s'indique de prévoir, comme pour les avantages de pension payés indûment, un délai de prescription dérogeant au droit civil pour les avances sur pension liquidées indûment.

5^o Certaines situations particulières ont également engendré des litiges, par exemple lorsqu'un pensionné ou son conjoint invoquait d'une part la prescription pour un avantage

Het doel van dit artikel is dezelfde regelen toepasselijk te verklaren op de arbeiderspensioenen die geregeld blijven door de vóór het koninklijk besluit n° 50 vigerende bepalingen.

Art. 3.

Dit artikel heeft tot doel een gepaster aanpassing van de reglementering op de toegelaten arbeid in de bediendenpensioenregeling mogelijk te maken.

Art. 4.

Dit artikel heeft hetzelfde doel als artikel 2, maar in de bediendenpensioenregeling.

Art. 5 en 6.

De wet van 5 juni 1970 versoepelde de bepalingen van het koninklijk besluit n° 50 over het vermoeden van tewerkstelling als werknemer vóór 1946. Terwijl het koninklijk besluit n° 50 de toekenning van dit vermoeden afhankelijk stelde van het bewijs van een ononderbroken tewerkstelling als werknemer sinds 1946 bepaalt de wet van 5 juni 1970, in artikel 3, dat de aanvrager geacht wordt als werknemer te werk gesteld te zijn geweest vóór 1946 als hij in die hoedanigheid een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling bewijst gedurende al de jaren vanaf 1946, op ten hoogste twee na.

In dit verband moet erop gewezen worden dat de bepalingen van het koninklijk besluit n° 50 slechts deze bevestigden, opgenomen in de wet van 3 april 1962, gewijzigd bij die van 13 juni 1966, welke op dit gebied bleef gelden voor de pensioenen, die tussen 31 december 1961 en 1 januari 1968 zijn ingegaan.

Onder deze omstandigheden is het normaal dat de bepalingen die toepasselijk zijn op de pensioenen die ten vroegste op 1 januari 1968 zijn ingegaan uitgebreid worden tot de pensioenen die vóór die datum zijn ingegaan.

De krachtens de wetten van 21 mei 1955 en 12 juli 1957 toegekende pensioenen zijn bij dit artikel niet bedoeld omdat de regelen die zij stelden voor het vermoeden aan heel andere criteria beantwoordden.

Art. 7.

Het artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden werd gewijzigd bij de wet van 5 juni 1970. Ofschoon deze wijziging al een gevoelige verbetering vormde, werden bij de praktische toepassing nog enkele toestanden welke voor verbetering vatbaar waren vastgesteld.

1^o tot 4^o : Het is logisch dat de aanvullende tegemoetkoming voor minder-validen, welke thans ook door de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wordt uitbetaald, door dezelfde bepalingen inzake verjaring beheerst wordt als de pensioenen.

Bovendien is het aangewezen voor ten onrechte betaalde voorschotten op pensioen, zoals voor ten onrechte betaalde pensioenvoordelen, in een van het burgerlijk recht afwijken- de verjaringstermijn te voorzien.

5^o : Bepaalde bijzondere toestanden hebben eveneens tot betwistingen aanleiding gegeven, bij voorbeeld wanneer een gepensioneerd of zijn echtgenoot enerzijds verjaring in-

payé indûment, mais d'autre part, exigeait le paiement d'un autre avantage attribué en lieu et place du premier.

L'article 1410, § 4, du Code judiciaire prévoit déjà que l'organisme payeur d'une pension, rente, allocation ou indemnité prévue aux paragraphes 1^{er} et 2 du même article et obtenue avec effet rétroactif, peut déduire de l'ensemble des sommes échues et non encore payées, au profit de l'organisme qui a payé indûment, le montant des prestations en espèces fournies antérieurement et qui ne peuvent être cumulées avec lesdites pensions, rentes, allocations et indemnités.

La prise en considération d'un délai de prescription de deux ou cinq ans à l'article 21, § 3, alinéas 1 à 3, de la loi du 13 juin 1966 en ce qui concerne les prestations visées dans cet article ne peut avoir comme conséquence que la récupération sur l'intégralité des sommes encore disponibles serait rendue impossible.

6° : L'on peut se demander si l'action en répétition est éteinte lorsqu'une des deux notifications, soit celle de l'organisme attributeur réduisant les droits, soit celle de l'organisme payeur lorsqu'il constate un paiement indu résultant de sa propre action administrative, n'est pas parvenue au débiteur.

En vue d'éviter des litiges il est déterminé que l'action en répétition est éteinte chaque fois que l'organisme payeur n'a pas été en mesure d'adresser la réclamation d'indu au débiteur avant son décès.

La notion de « sommes échues et non payées » est étendue à tous les avantages sociaux visés par l'article 1410, § 4, du Code judiciaire, de telle manière que la récupération de la dette via d'autres secteurs sociaux soit possible.

7° : Compte tenu des divers secteurs qui sont concernés par l'application de l'article 21 et de l'incertitude susceptible d'en résulter quant à la compétence des tribunaux, il paraît utile de confirmer la compétence des juridictions de travail à l'instar des dispositions prévues par l'article 39 de la loi du 9 juin 1970 portant programmation sociale en faveur des travailleurs indépendants.

Art. 8.

Il s'agit dans cet article d'une adaptation des règles relatives à l'octroi d'une pension supplémentaire aux dispositions qui ont prévu l'octroi, aux pêcheurs, d'une pension à un âge normal antérieur à 65 ans.

Art. 9.

Cet article modifie l'article 15 de l'arrêté royal n° 50 en vue de pouvoir tenir compte du fait que, dans certains cas, la pension est calculée en fonction de périodes auxquelles ne correspond aucune rémunération.

Il en est ainsi, par exemple, des périodes d'études ou des périodes de régularisation volontaire.

Art. 10.

Cet article poursuit le même but que les articles 1 et 3, mais pour le régime de pension des travailleurs salariés.

riep voor een ten onrechte uitbetaald voordeel maar anderszids de uithetaling eiste van een ander voordeel, verleend in de plaats van het eerste voordeel.

Het artikel 1410, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek voorziet reeds erin dat de instelling die een pensioen, rente, bijslag of vergoeding betaalt, in paragrafen 1 en 2 van datzelfde artikel bedoeld en met terugwerkende kracht verkregen, van de bedragen die aan de instelling die ten onrechte betaald heeft toekomen en nog niet betaald zijn, het bedrag kan afhouden van de vroegere prestaties in geld die niet samen met gezegde pensioenen, renten, bijslagen en vergoedingen mogen worden samengenoten.

De in aanmerking neming van een verjaringstermijn van twee of vijf jaar in artikel 21, § 3, eerste tot derde lid, van de wet van 13 juni 1966 wat de in dat artikel bedoelde prestaties betreft mag niet tot gevolg hebben dat terugvordering op de integraliteit van nog voorhanden zijnde bedragen onmogelijk zou worden.

6° : Men kan zich afvragen of de terugvordering uitgedoofd is zo één van de twee betekeningen, hetzij deze van de toekenningsinstelling, waarbij de rechten beperkt worden, hetzij deze van de uitbetalingsinstelling, wanneer zij een onverschuldigde uithetaling vaststelt ingevolge haar eigen administratieve handeling, de schuldenaar niet bereikt heeft.

Om betwistingen te vermijden wordt bepaald dat de terugvordering uitgedoofd is telkenmale de uitbetalingsinstelling niet bij machte is geweest de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde vóór zijn overlijden aan de schuldenaar te richten.

Het begrip « vervallen en niet uitgekeerde bedragen » worden uitgebreid tot alle sociale voordelen beoogd bij artikel 1410, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek, zodat de terugvordering van de schuld via andere sociale sectoren mogelijk is.

7° : Rekening houdend met de verschillende sectoren welke bij de toepassing van artikel 21 betrokken zijn en met de onzekerheid welke er zou kunnen uit volgen inzake bevoegdheid van de rechtbanken, lijkt het nuttig de bevoegdheid van de arbeidsgerechten te bevestigen, in navolging van de bepalingen waarin voorzien bij artikel 39 van de wet van 9 juni 1970 houdende sociale programmatie ten voordele van de zelfstandigen.

Art. 8.

Het gaat hier om een aanpassing van de regelen inzake de toekenning van een aanvullend pensioen aan de bepalingen die, voor de zeevissers, voorzien in de toekenning van een pensioen op een normale leeftijd vóór 65 jaar.

Art. 9.

Dit artikel wijzigt artikel 15 van het koninklijk besluit n° 50 om rekening te houden met het feit dat in sommige gevallen het pensioen berekend wordt op basis van perioden waarmee geen bezoldiging overeenstemt.

Dit is, bij voorbeeld, zo voor de studieperioden en de perioden van vrijwillige regularisatie.

Art. 10.

Dit artikel heeft hetzelfde doel als de artikelen 1 en 3, maar dan voor de pensioenregeling voor werknemers.

Art. 11.

Par la modification de l'article 31 de l'arrêté royal n° 50, cet article vise, d'une part, la régularisation d'une pratique administrative dont le caractère social ne peut être contesté et qui consiste à accorder des avances, notamment aux veuves, en attendant la fixation des droits définitifs à la pension.

D'autre part, il donne au Roi le pouvoir de fixer des règles relatives aux nouvelles décisions ou décisions de révision. Pareilles règles sont déjà inscrites dans la législation relative à la pension des travailleurs indépendants. Le présent article répond dès lors à un souci d'uniformisation.

Art. 12.

La loi du 1^{er} avril 1969 ne prévoyait pas le règlement du cas du conjoint non séparé de corps qui demande le revenu garanti, alors qu'à l'autre conjoint une majoration de rente a été maintenue comme droit acquis.

N'était pas prévu non plus le cas de la personne isolée à laquelle une majoration de rente a été maintenue comme droit acquis, qui marie une personne bénéficiant du revenu garanti.

Le cumul des deux avantages doit être exclu dans les deux cas, toute autre solution menant à des situations illogiques.

Art. 13.

En vertu de l'article 7 le droit de renonciation à la récupération d'allocations complémentaires payées indûment à des handicapés est dorénavant réservé au comité de gestion de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie. La compétence du Ministre de la Prévoyance sociale est cependant maintenue dans les cas de renonciation à la récupération des allocations ordinaires et spéciales des handicapés.

Une adaptation de texte dans la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés est nécessaire à cet effet.

Art. 14.

Cet article offre la possibilité, pendant une période transitoire, d'appliquer les articles 2 et 4 à 6 avec un effet même antérieur à la date de la demande sous certaines conditions.

Art. 15.

Cet article fixe la date d'entrée en vigueur de la loi.

* * *

Tel est, Mesdames, Messieurs, le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à vos délibérations et qui a été soumis à l'avis des comités de gestion du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, de l'Office national des pensions pour travailleurs salariés et de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie.

Le Ministre de la Prévoyance sociale,

P. DE PAEPE.

Art. 11.

Door de wijziging van artikel 31 van het koninklijk besluit n° 50, beoogt dit artikel de regularisatie van een administratieve praktijk waarvan het sociaal karakter niet kan worden betwist en die erin bestaat inzonderheid aan de weduwen voorschotten te verlenen tot dat de definitieve rechten op het pensioen zijn vastgesteld.

Ook wordt de Koning door dit artikel ertoe gemachtigd regelen betreffende de nieuwe beslissingen en de beslissingen tot herziening vast te stellen. Zulke regelen zijn reeds in de wetgeving op de pensioenen der zelfstandigen opgenomen. Dit artikel streeft dus eenvormigheid na.

Art. 12.

De wet van 1 april 1969 voorzag niet de regeling van het geval van de niet van tafel en bed gescheiden echtgenoot die het gewaarborgd inkomen aanvraagt terwijl aan de andere echtgenoot een rentebijslag als verworven recht behouden bleef.

Ook was niet voorzien het geval van de alleenstaande persoon, aan wie rentebijslag als verworven recht behouden werd, die in het huwelijk treedt met een persoon in het genot van het gewaarborgd inkomen.

De cumulatie van beide voordelen moet in beide gevallen worden uitgesloten daar elke andere oplossing tot onlogische toestanden zou leiden.

Art. 13.

Het recht om te verzaken aan de terugvordering van ten onrechte uitgekeerde aanvullende tegemoetkomingen aan minder-validen wordt luidens artikel 7 voortaan toegekend aan het beheerscomité van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen. De bevoegdheid van de Minister van Sociale Voorzorg blijft nochtans behouden in de gevallen van verzaking aan de terugvordering van gewone en bijzondere tegemoetkomingen aan minder-validen.

Een tekstaanpassing in de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan minder-validen is daarom nodig.

Art. 14.

Dit artikel biedt de mogelijkheid om, tijdens een overgangperiode, de artikelen 2 en 4 tot 6 onder zekere voorwaarden ook met uitwerking vóór de datum van de aanvraag toe te passen.

Art. 15.

Dit artikel bepaalt de datum van inwerkingtreding van de wet.

* * *

Dit is, Dames en Heren, het ontwerp van wet dat de Regering de eer heeft aan uw beraadslagingen en beslissingen voor te leggen en dat werd voorgelegd aan het advies van de beheerscomités van het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, van de Rijksdienst voor werknemerspensioenen en van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen.

De Minister van Sociale Voorzorg,

P. DE PAEPE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministère de la Prévoyance sociale, le 9 avril 1971, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi « modifiant certaines dispositions en matière de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge, travailleurs salariés, de revenu garanti aux personnes âgées et d'allocations complémentaires aux handicapés », a donné le 20 avril 1971 l'avis suivant :

Il n'y a pas lieu de mentionner au premier alinéa du préambule de l'arrêté de présentation les avis qui y figurent. Cette mention trouverait mieux sa place dans l'exposé des motifs.

Article 1^{er}.

L'article 4 de la loi du 21 mai 1955 ayant également été modifié par la loi du 5 juin 1970, il conviendrait de rédiger la phrase liminaire de l'article 1^{er} du projet de la manière suivante :

« Article 1^{er}. — Dans l'article 4 de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par les lois des 3 avril 1962 et 5 juin 1970, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par la disposition suivante : ».

Article 2.

L'article 6 de la loi du 21 mai 1955 ayant également été modifié par la loi du 10 mai 1958, il conviendrait de rédiger la phrase liminaire de l'article 2 du projet de la manière suivante :

« Article 2. — Dans l'article 6 de la même loi, modifié par les lois des 1^{er} août 1957 et 10 mai 1958, l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante : ».

Article 3.

La phrase liminaire serait mieux rédigée comme suit :

« Article 3. — Dans l'article 5 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par les lois des 22 février 1960 et 3 avril 1962, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par la disposition suivante : ».

Article 4.

La rédaction suivante est proposée :

« Article 4. — Les modifications suivantes sont apportées à l'article 8 de la même loi, modifié et complété par la loi du 11 juin 1964 :

1^o le 7^o est remplacé par la disposition suivante :

« 7^o ... (comme au projet) »;

2^o le 8^o est abrogé ».

Article 5.

L'article 2 de la loi du 3 avril 1962 a été modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n^o 8 du 18 avril 1967.

Il est dès lors proposé de rédiger la phrase liminaire de l'article 5 en ces termes :

« Article 5. — Dans l'article 2 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n^o 8 du 18 avril 1967, le § 2, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, est remplacé par la disposition suivante : ».

Article 6.

L'article 7 de la loi du 3 avril 1962 a été modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n^o 8 du 18 avril 1967.

Il est dès lors proposé de rédiger la phrase liminaire de l'article 6 en ces termes :

« Article 6. — Dans l'article 7 de la même loi, modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n^o 8 du 18 avril 1967, le § 2, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, est remplacé par la disposition suivante : ».

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 9^e april 1971 door de Minister van Sociale Voorzorg verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot wijziging van sommige bepalingen inzake pensioenen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeelieden varend onder Belgische vlag, werknemers, inzake gewaarborgd inkomen voor bejaarden en inzake aanvullende tegemoetkoming voor mindervaliden », heeft de 20^e april 1971 het volgend advies gegeven :

In het eerste lid van de aanhef van het indieningsbesluit hoeft geen melding te worden gemaakt van de daarin genoemde adviezen. Die vermelding is beter op haar plaats in de memorie van toelichting.

Artikel 1.

Aangezien artikel 4 van de wet van 21 mei 1955 ook gewijzigd is bij de wet van 5 juni 1970, dient de inleidende volzin van artikel 1 van het ontwerp als volgt te worden gelezen :

« Artikel 1. — In artikel 4 van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 3 april 1962 en 5 juni 1970, worden de alinea's 1 tot 4 door de volgende bepaling vervangen : ».

Artikel 2.

Artikel 6 van de wet van 21 mei 1955 is ook gewijzigd bij de wet van 10 mei 1958, zodat de inleidende volzin van artikel 2 van het ontwerp als volgt dient te worden gelezen :

« Artikel 2. — In artikel 6 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wetten van 1 augustus 1957 en 10 mei 1958, wordt het eerste lid met de volgende bepaling aangevuld : ».

Artikel 3.

De inleidende volzin kan beter als volgt worden geredigeerd :

« Artikel 3. — In artikel 5 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960 en 3 april 1962, worden de alinea's 1 tot 4 door de volgende bepaling vervangen : ».

Artikel 4.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 4. — In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 11 juni 1964, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de tekst onder 7^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 7^o ... (zoals in het ontwerp) ...;

2^o de tekst onder 8^o wordt opgeheven ».

Artikel 5.

Artikel 2 van de wet van 3 april 1962 is gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit van 18 april 1967.

Derhalve wordt voorgesteld de inleidende volzin van artikel 5 als volgt te redigeren :

« Artikel 5. — In artikel 2 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit n^o 8 van 18 april 1967, wordt § 2, eerste lid, 1^o en 2^o, door de volgende bepaling vervangen : ».

Artikel 6.

Artikel 7 van de wet van 3 april 1962 is gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit n^o 8 van 18 april 1967.

Derhalve wordt voorgesteld de inleidende volzin van artikel 6 als volgt te redigeren :

« Artikel 6. — In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit n^o 8 van 18 april 1967, wordt § 2, eerste lid, 1^o en 2^o, door de volgende bepaling vervangen : ».

Article 7.

Eu égard aux nombreuses modifications apportées au § 1^{er} de l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 (1^o à 4^o du projet), il conviendrait, par souci de clarté, de reproduire ce § 1^{er} en entier.

La rédaction suivante est proposée pour l'article 7 :

« Article 7. — Dans l'article 21 ... sont apportées les modifications suivantes :

1^o le § 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour l'application du présent article, on entend :

1^o par « prestations » :

a) les pensions de retraite, de veuve et de survie et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces, les indemnités d'adaptation et les pécules de vacances, octroyés dans les régimes de pension pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge et travailleurs salariés, ainsi que les avantages visés à l'article 24;

b) les pensions d'invalidité et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces et les pécules de vacances octroyés dans le régime de pension d'invalidité pour ouvriers mineurs;

c) les majorations de rente de vieillesse et de veuve et le revenu garanti;

d) les allocations de vieillesse pour employés et les allocations de veuve et d'orphelin d'employés;

e) les allocations complémentaires visées au chapitre III de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés;

f) les avances sur les prestations visées aux littéras a, b, c, d et e, qui sont payées par l'organisme avant la décision fixant les droits définitifs du travailleur;

2^o par « organisme payeur » :

a) le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs en ce qui concerne les avantages visés au 1^o, b;

b) l'Office national des pensions pour travailleurs salariés, en ce qui concerne les avantages visés au 1^o, d;

c) la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie en ce qui concerne les avantages visés au 1^o, a, c et e.

En ce qui concerne les avances sur prestations, l'organisme payeur est celui chargé du paiement de la prestation même ».

2^o ... (comme au 5^o du projet) ...;

3^o ... (comme au 6^o du projet) ...;

4^o ... (comme au 7^o du projet) ... ».

Article 11.

La rédaction suivante est proposée :

« Article 11. — A l'article 31 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er}, 2^o, est complété comme suit : « et les cas dans lesquels des avances peuvent être payées »;

2^o l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« 7^o les cas dans lesquels peut être prise une nouvelle décision ou une décision de révision ».

Article 12.

Il conviendrait d'écrire : « Dans l'article 18, *alinéa* 3, de la loi du 1^{er} avril 1969 ... (la suite comme au projet) ... ».

Article 13.

La phrase liminaire devrait être rédigée comme suit :

« Article 13. — Dans l'article 21, § 2, de la même loi, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 1^{er} et 2 : ».

Articles 15 et 16.

Pour éviter le danger de voir réduire le délai de douze mois prévu par le deuxième alinéa de l'article 15, dans le cas où les arrêtés nécessaires pour l'exécution des articles 2 et 4 à 6 seraient pris avec retard, le Conseil d'Etat propose de rédiger comme suit la deuxième

Artikel 7.

Wegens de talrijke wijzigingen die worden aangebracht in § 1 van artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 (1^o tot 4^o van het ontwerp), zou die § 1 duidelijkheidshalve in zijn geheel moeten worden overgenomen.

Men leze artikel 7 als volgt :

« Artikel 7. — In artikel 21 ... worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o paragraaf 1 wordt door de volgende bepaling vervangen:

« Voor de toepassing van dit artikel worden verstaan :

1^o onder « prestaties » :

a) de rust-, weduwen- en overlevingspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld, de aanpassingsuitkeringen en de vakantiegelden, toegekend in de pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden onder Belgische vlag en werknemers, evenals de voordelen bedoeld in artikel 24;

b) de invaliditeitspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld en de vakantiegelden, toegekend in de invaliditeitspensioenregeling voor mijnwerkers;

c) de ouderdoms- en weduwenrentehijslagen en het gewaarborgd inkomen;

d) de ouderdomstoelagen voor bedienden en de toelagen voor weduwen en wezen van bedienden;

e) de aanvullende tegemoetkomingen bedoeld in hoofdstuk III van de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen;

f) de voorschotten op de prestaties bedoeld onder a, b, c, d en e, die door de uitbetalingsinstelling worden uitbetaald vóór de beslissing die de definitieve rechten van de werknemer vaststelt;

2^o onder « uitbetalingsinstelling » :

a) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers wat betreft de in 1^o, b, bedoelde voordelen;

b) de Rijksdienst voor werknemerspensioenen wat betreft de in 1^o, d, bedoelde voordelen;

c) de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wat betreft de in 1^o, a, c en e, bedoelde voordelen.

Wat de voorschotten op prestaties betreft, is de uitbetalingsinstelling die welke belast is met de uitbetaling van de prestatie zelf ».

2^o ... (zoals 5^o van het ontwerp) ...;

3^o ... (zoals 6^o van het ontwerp) ...;

4^o ... (zoals 7^o van het ontwerp) ... ».

Artikel 11.

Voorgesteld wordt :

« Artikel 11. — In artikel 31 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid, 2^o, wordt als volgt aangevuld : « en in welke gevallen voorschotten mogen worden betaald »;

2^o het eerste lid wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 7^o in welke gevallen een nieuwe beslissing of een beslissing tot herziening kan worden genomen ».

Artikel 12.

Men leze : « In artikel 18, *derde lid*, van de wet van 1 april 1969 ... (voorts zoals in het ontwerp) ... ».

Artikel 13.

De inleidende volzin zou als volgt moeten worden gelezen :

« Artikel 13. — In artikel 21, § 2, van dezelfde wet wordt de volgende bepaling ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid : ».

Artikelen 15 en 16.

Om te voorkomen dat de in het tweede lid van artikel 15 bedoelde termijn van twaalf maanden zou worden ingekort ingeval de besluiten voor de uitvoering van de artikelen 2 en 4 tot 6 met vertraging tot stand mochten komen, leze men de tweede volzin van het tweede lid

phrase du deuxième alinéa de l'article 15 : « elle produit toutefois ses effets à la date de l'entrée en vigueur du présent article, si elle est introduite dans les douze mois à compter de cette date ».

Corrélativement, l'article 16 du projet devrait être complété par un deuxième alinéa rédigé en ces termes :

« Toutefois, l'article 15 entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur des arrêtés qui seront pris pour l'exécution des articles 2 et 4 à 6 ».

La chambre était composée de :

Messieurs : G. Van Bunn, conseiller d'Etat, président,
J. Masquelin et F. Remion, conseillers d'Etat,
M. Jacquemijn, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunn.

Le rapport a été présenté par M. P. Maroy, auditeur.

Le Greffier, *Le Président,*
(s.) M. JACQUEMIJN. (s.) G. VAN BUNNEN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Prévoyance sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Prévoyance sociale est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}.

L'article 4, alinéa 1^{er} à 4, de la loi du 21 mai 1955 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, modifié par la loi du 3 avril 1962, est remplacé par la disposition suivante :

« Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ».

Art. 2.

L'article 6, alinéa 1^{er}, de la même loi, modifié par la loi du 1^{er} août 1957, est complété par la disposition suivante :

« 6° sous quelles conditions l'ouvrier ou sa veuve peut obtenir l'assimilation à des périodes d'occupation des périodes

van artikel 15 als volgt : « zij heeft evenwel uitwerking op de datum waarop dit artikel in werking treedt als zij ingediend is binnen twaalf maanden te rekenen van die datum ».

Dienovereenkomstig zou artikel 16 van het ontwerp moeten worden aangevuld met een tweede lid, luidend als volgt :

« Artikel 15 treedt echter in werking op de datum van inwerking-treding van de besluiten die ter uitvoering van de artikelen 2 en 4 tot 6 zullen worden vastgesteld ».

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : G. Van Bunn, staatsraad, voorzitter,
J. Masquelin en F. Remion, staatsraden,
M. Jacquemijn, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunn.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. Maroy, auditeur.

De Griffier, *De Voorzitter,*
(get.) M. JACQUEMIJN. (get.) G. VAN BUNNEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Voorzorg.

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Sociale Voorzorg is gelast in Onze naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp voor te leggen waarvan de inhoud volgt :

Artikel 1.

Artikel 4, eerste tot vierde lid, van de wet van 21 mei 1955 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders, gewijzigd bij de wet van 3 april 1962, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid ».

Art. 2.

Artikel 6, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 1 augustus 1957, wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 6° onder welke voorwaarden de arbeider of zijn weduwe de gelijkstelling met perioden van tewerkstelling kan beko-

pendant lesquelles il a, à partir du 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de vingt ans, fait des études; Il peut déterminer quelles activités de nature éducative ou formative sont considérées comme études; Il peut déterminer également les conditions et règles selon lesquelles les cotisations payées peuvent éventuellement être remboursées ».

Art. 3.

Dans l'article 5 de la loi du 12 juillet 1957 relative à la pension de retraite et de survie des employés, modifié par les lois des 22 février 1960 et 3 avril 1962, les alinéas 1^{er} à 4 sont remplacés par la disposition suivante :

« Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère ».

Art. 4.

Les modifications suivantes sont apportées à l'article 8 de la même loi, modifié et complété par la loi du 11 juin 1964 :

1^o le 7^o est remplacé par la disposition suivante :

« 7^o sous quelles conditions l'employé ou sa veuve peut obtenir l'assimilation à des périodes d'occupation des périodes pendant lesquelles il a, à partir du 1^{er} janvier de l'année pendant laquelle il atteint l'âge de vingt ans, fait des études; Il peut déterminer quelles activités de nature éducative ou formative sont considérées comme études; Il peut déterminer également les conditions et règles selon lesquelles les cotisations payées peuvent éventuellement être remboursées »;

2^o le 8^o est abrogé.

Art. 5.

Dans l'article 2 de la loi du 3 avril 1962 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers et des employés, modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n^o 8 du 18 avril 1967, le § 2, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, est remplacé par la disposition suivante :

« 1^o qu'il a été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à un ou plusieurs des régimes belges de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pendant toutes les années, sauf deux, de la période commençant le 1^{er} janvier 1946 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^{me} ou le 60^{me} anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension;

2^o qu'une occupation habituelle et en ordre principal, soit comme ouvrier, soit comme ouvrier mineur, soit comme marin subalterne est prouvée pour la première année postérieure à 1945, pendant laquelle il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à un des régimes visés au littéra 1^o. Le Roi détermine les cas dans lesquels la présente condition est considérée comme remplie lorsque

men voor de perioden tijdens welke hij, van de eerste januari van het jaar af waarin hij de leeftijd van twintig jaar bereikt, studiën heeft gedaan; Hij kan bepalen welke activiteiten van educatieve of vormende aard als studiën beschouwd worden; Hij kan eveneens de voorwaarden en regelen bepalen volgens welke de betaalde bijdragen eventueel kunnen terugbetaald worden ».

Art. 3.

In artikel 5 van de wet van 12 juli 1957 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden, gewijzigd bij de wetten van 22 februari 1960 en 3 april 1962, worden de alinea's 1 tot 4 door de volgende bepaling vervangen :

« Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid ».

Art. 4.

In artikel 8 van dezelfde wet, gewijzigd en aangevuld bij de wet van 11 juni 1964, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de tekst onder 7^o wordt door de volgende bepaling vervangen :

« 7^o onder welke voorwaarden de bediende of zijn weduwe de gelijkstelling met perioden van tewerkstelling kan bekomen voor de perioden tijdens welke hij, van de eerste januari van het jaar af waarin hij de leeftijd van twintig jaar bereikt, studiën heeft gedaan; Hij kan bepalen welke activiteiten van educatieve of vormende aard als studiën beschouwd worden; Hij kan eveneens de voorwaarden en regelen bepalen volgens welke de betaalde bijdragen eventueel kunnen terugbetaald worden »;

2^o de tekst onder 8^o wordt opgeheven.

Art. 5.

In artikel 2 van de wet van 3 april 1962 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor arbeiders en bedienden, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit n^o 8 van 18 april 1967, wordt § 2, eerste lid, 1^o en 2^o, door de volgende bepaling vervangen :

« 1^o van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig één of meer Belgische pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag, gedurende al de jaren op twee na, van de periode ingaande op 1 januari 1946 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij de 65^e of 60^e verjaardag, naar gelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen, voorafgaat;

2^o van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling, hetzij als arbeider, hetzij als mijnwerker, hetzij als zeevarende in de hoedanigheid van scheepsgezel voor het eerste jaar na 1945, tijdens welk hij gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk gesteld was overeenkomstig een van de regelingen beoogd bij littera 1^o. De Koning bepaalt de gevallen waarin de bovengenoemde voorwaarde als ver-

le travailleur a été soumis à deux ou plusieurs régimes de pension ».

Art. 6.

Dans l'article 7 de la même loi, modifié par la loi du 13 juin 1966 et par l'arrêté royal n° 8 du 18 avril 1967, le § 2, alinéa 1^{er}, 1° et 2°, est remplacé par la disposition suivante :

« 1° qu'il a été occupé habituellement et en ordre principal, conformément à un ou plusieurs des régimes belges de pensions pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs ou marins naviguant sous pavillon belge pendant toutes les années, sauf deux, de la période commençant le 1^{er} janvier 1946 et prenant fin le 31 décembre de l'année précédant soit le 65^{me} ou le 60^{me} anniversaire de sa naissance, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, soit la date de prise de cours anticipée de la pension;

2° qu'une occupation habituelle et en ordre principal, soit comme employé, soit comme marin en qualité d'officier de marine est prouvée pour la première année postérieure à 1945, pendant laquelle il a été occupé habituellement et en ordre principal conformément à un des régimes visés au littéra 1°. Le Roi détermine les cas dans lesquels la présente condition est considérée comme remplie lorsque le travailleur a été soumis à deux ou plusieurs régimes de pension ».

Art. 7.

Dans l'article 21 de la loi du 13 juin 1966 relative à la pension de retraite et de survie des ouvriers, des employés, des marins naviguant sous pavillon belge, des ouvriers mineurs et des assurés libres, modifié par la loi du 5 juin 1970, sont apportées les modifications suivantes :

1° le § 1^{er} est remplacé par les dispositions suivantes :

« Pour l'application du présent article, on entend :

1° par « prestations » :

a) les pensions de retraite, de veuve et de survie et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces, les indemnités d'adaptation et les pécules de vacances, octroyés dans les régimes de pension pour ouvriers, employés, ouvriers mineurs, marins naviguant sous pavillon belge et travailleurs salariés, ainsi que les avantages visés à l'article 24;

b) les pensions d'invalidité et les fournitures de charbon y afférentes ou leur contre-valeur en espèces et les pécules de vacances octroyés dans le régime de pension d'invalidité pour ouvriers mineurs;

c) les majorations de rente de vieillesse et de veuve et le revenu garanti;

d) les allocations de vieillesse pour employés et les allocations de veuve et d'orphelin d'employés;

e) les allocations complémentaires visées au chapitre III de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés;

f) les avances sur les prestations visées aux lettres a, b, c, d et e, qui sont payées par l'organisme payeur avant la décision fixant les droits définitifs du travailleur;

vuld wordt beschouwd, wanneer de werknemer onderworpen is geweest aan twee of meer pensioenregelingen ».

Art. 6.

In artikel 7 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1966 en bij het koninklijk besluit n° 8 van 18 april 1967, wordt § 2, eerste lid, 1° en 2°, door de volgende bepaling vervangen :

« 1° van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling overeenkomstig één of meer Belgische pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers of zeevarenden onder Belgische vlag, gedurende al de jaren op twee na, van de periode ingaande op 1 januari 1946 en eindigend op 31 december van het jaar dat hetzij de 65^e of 60^e verjaardag, naar gelang het een man of een vrouw betreft, hetzij de vervroegde ingangsdatum van het pensioen, voorafgaat;

2° van een gewoonlijke en hoofdzakelijke tewerkstelling, hetzij als bediende, hetzij als zoovarende in hoedanigheid van scheepsofficier voor het eerste jaar na 1945, tijdens welk hij gewoonlijk en hoofdzakelijk te werk gesteld was overeenkomstig een van de regelingen beoogd bij littera 1°. De Koning bepaalt de gevallen waarin de bovengenoemde voorwaarden als vervuld worden beschouwd, wanneer de werknemer onderworpen is geweest aan twee of meer pensioenregelingen ».

Art. 7.

In artikel 21 van de wet van 13 juni 1966 betreffende de rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders, bedienden, zeevarenden onder Belgische vlag, mijnwerkers en vrijwillig verzekerden, gewijzigd bij de wet van 5 juni 1970, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° paragraaf 1 wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« Voor de toepassing van dit artikel worden verstaan :

1° onder « prestaties » :

a) de rust-, weduwen- en overlevingspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld, de aanpassingsuitkeringen en de vakantiegelden, toegekend in de pensioenregelingen voor arbeiders, bedienden, mijnwerkers, zeevarenden onder Belgische vlag en werknemers, evenals de voordelen bedoeld in artikel 24;

b) de invaliditeitspensioenen en de erbij verleende steenkolenbedelingen of hun tegenwaarde in geld en de vakantiegelden, toegekend in de invaliditeitspensioenregeling voor mijnwerkers;

c) de ouderdoms- en weduwenrentebijlagen en het geëerbijwogen inkomen;

d) de ouderdomstoelagen voor bedienden en de toelagen voor weduwen en wezen van bedienden;

e) de aanvullende tegemoetkomingen bedoeld in hoofdstuk III van de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen;

f) de voorschotten op de prestaties bedoeld onder a, b, c, d en e, die door de uitbetalingsinstelling worden uitbetaald vóór de beslissing die de definitieve rechten van de werknemer vaststelt;

2° par « organisme payeur » :

- a) le Fonds national de retraite des ouvriers mineurs en ce qui concerne les avantages visés au 1°, b;
- b) l'Office national des pensions pour travailleurs salariés en ce qui concerne les avantages visés au 1°, d;
- c) la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie en ce qui concerne les avantages visés au 1°, a, c et e.

En ce qui concerne les avances sur prestations, l'organisme payeur est celui chargé du paiement de la prestation même ».

2° le § 3 est complété par la disposition suivante :

« Toutefois les dispositions des alinéas 1^{er} à 3 ne font pas obstacle à la récupération de l'indu sur les sommes échues au sens de l'article 1410, § 4, du Code judiciaire, qui ne sont pas payées au bénéficiaire et à son conjoint, non séparé au moment de la naissance de la dette. »;

3° le § 5 est remplacé par les dispositions suivantes :

« Hormis le cas de dol ou de fraude, l'action en répétition de prestations payées indûment s'éteint au décès de celui à qui elles ont été payées si à ce moment la réclamation du paiement indu ne lui avait pas été notifiée.

Toutefois, cette disposition ne fait pas obstacle à la récupération de l'indu sur les sommes échues non payées au défunt ou à son conjoint, au sens de l'article 1410, § 4, du Code judiciaire. »

4° un § 8 est ajouté, rédigé comme suit :

« § 8. — Les contestations portant sur l'application des dispositions du présent article sont de la compétence des tribunaux du travail.

La contestation de la réclamation de l'indu doit à peine de déchéance être soumise au tribunal du travail compétent dans le mois de la notification.

Sous peine de nullité, la notification visée à l'alinéa précédent doit faire état de la possibilité d'intenter une action devant le tribunal du travail et du délai qui doit être respecté en la matière.

L'action introduite devant le tribunal du travail n'est pas suspensive de l'exécution de la décision administrative.

L'appel des jugements rendus par les tribunaux du travail peut être introduit par lettre recommandée à la poste adressée au greffe de la cour du travail compétente. »

Art. 8.

L'article 12 de l'arrêté royal n° 50 au 24 octobre 1967 relatif à la pension de retraite et de survie des travailleurs salariés est remplacé par les dispositions suivantes :

« Art. 12. — Toute occupation au sens du présent arrêté, postérieure au 31 décembre de l'année précédant le premier jour du mois suivant l'âge normal de la pension donne droit, par dérogation à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 3, à une pension supplémentaire.

2° onder « uitbetalingsinstelling »;

- a) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers wat betreft de in 1°, b, bedoelde voordelen;
- b) de Rijksdienst voor werknemerspensioenen wat betreft de in 1°, d, bedoelde voordelen;
- c) de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen wat betreft de in 1°, a, c en e, bedoelde voordelen.

Wat de voorschotten op prestaties betreft, is de uitbetalingsinstelling die welke belast is met de uitbetaling van de prestatie zelf ».

2° § 3 wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« De bepalingen van het eerste tot derde lid vormen echter geen beletsel voor de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde op de vervallen bedragen in de zin van artikel 1410, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek, welke niet uitbetaald worden aan de gerechtigde, noch aan zijn op het ogenblik van het ontstaan van de schuld niet gescheiden echtgenote. »;

3° § 5 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Behoudens het geval van arglist of bedrog vervalt de terugvordering van onverschuldigd uitbetaalde prestaties bij het overlijden van degene aan wie zij werden uitbetaald zo op dat ogenblik de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde hem niet was betekend.

Deze bepaling verhindert nochtans niet de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde op de vervallen en aan de overledene of aan zijn echtgenoot niet uitgekeerde bedragen, in de zin van artikel 1410, § 4, van het Gerechtelijk Wetboek. »

4° een § 8 wordt toegevoegd, luidend als volgt :

« § 8. — De betwistingen welke betrekking hebben op de toepassing van de bepalingen van dit artikel vallen onder de bevoegdheid van de arbeidsgerechten.

De betwisting van de terugvordering van het onverschuldigd uitbetaalde moet op straf van verval binnen de maand van de betekening worden voorgelegd aan de bevoegde arbeidsrechtbank.

Op straf van nietigheid moet de in het vorig lid beoogde betekening gewag maken van de mogelijkheid om een vordering in te leiden voor de arbeidsrechtbank en van de termijn welke terzake moet worden geëerbiedigd.

De vordering ingeleid voor de arbeidsrechtbank werkt niet schorsend voor de uitvoering van de administratieve beslissing.

Het beroep tegen de vonnissen geveld door de arbeidsrechtbanken kan bij ter post aangetekend schrijven gericht aan de griffie van het bevoegde arbeidshof ingediend worden. »

Art. 8.

Artikel 12 van het koninklijk besluit n° 50 van 24 oktober 1967 betreffende het rust- en overlevingspensioen voor werknemers wordt vervangen door de volgende bepalingen :

« Art. 12. — Iedere tewerkstelling in de zin van dit besluit na 31 december van het jaar voorafgaand aan de eerste dag van de maand volgend op de normale pensioenleeftijd geeft, in afwijking van artikel 10, § 1, derde lid, recht op een aanvullend pensioen.

Cette pension est acquise par année civile à raison de 1/45^e ou de 1/40^e, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, des rémunérations prises en considération selon la distinction prévue à l'article 10, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du présent arrêté. Le nombre d'années civiles, qui ne peut être supérieur à cinq, est toutefois limité au nombre d'années au cours desquelles l'intéressé, après l'âge normal de la pension, n'a pas bénéficié d'une pension conformément au présent arrêté.

Les dispositions de cet article ne sont pas applicables si l'année civile a déjà été prise en considération en application de l'article 10. »

Art. 9.

L'article 15 du même arrêté est complété par la disposition suivante :

« 6^o le montant dont il est tenu compte pour le calcul de la pension au titre de rémunération, lorsqu'il s'agit de périodes pendant lesquelles l'intéressé n'a pas reçu de rémunération ou que cette rémunération n'est pas connue. »

Art. 10.

L'article 25 du même arrêté, modifié par la loi du 27 juin 1969, est remplacé par la disposition suivante :

« Sauf dans les cas et sous les conditions déterminées par le Roi, la pension de retraite et la pension de survie ne sont payables que si le bénéficiaire n'exerce pas d'activité professionnelle et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge ou étrangère. »

Art. 11.

A l'article 31 du même arrêté sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er}, 2^o, est complété comme suit :

« et les cas dans lesquels des avances peuvent être payées »;

2^o l'alinéa 1^{er} est complété par la disposition suivante :

« 7^o les cas dans lesquels peut être prise une nouvelle décision ou une décision de révision ».

Art. 12.

Dans l'article 21, § 2, de la loi du 1^{er} avril 1969 instituant un revenu garanti aux personnes âgées, la disposition suivante est insérée entre les alinéas 1^{er} et 2 :

« Aucun revenu garanti ne peut être attribué à l'un des deux conjoints non séparés de corps lorsqu'une majoration de rente a été maintenue à l'autre conjoint. »

Dit pensioen is per kalenderjaar verworven naar rata van 1/45^e of 1/40^e, naar gelang het een man of een vrouw betreft, van de lonen in aanmerking genomen volgens het onderscheid waarin voorzien bij artikel 10, § 1, eerste lid, van dit besluit. Het aantal kalenderjaren, dat niet hoger mag zijn dan vijf, is evenwel beperkt tot het aantal jaren tijdens welke de betrokkene na de normale pensioenleeftijd geen pensioen overeenkomstig dit besluit heeft genoten.

De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing indien het kalenderjaar reeds in aanmerking werd genomen bij toepassing van artikel 10. »

Art. 9.

Artikel 15 van hetzelfde besluit wordt aangevuld met de volgende bepaling :

« 6^o het bedrag waarmede rekening wordt gehouden voor de berekening van het pensioen als loon wanneer het over perioden gaat tijdens welke de betrokkene geen loon heeft ontvangen of dit loon niet gekend is. »

Art. 10.

Artikel 25 van hetzelfde besluit, gewijzigd bij de wet van 27 juni 1969, wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Uitgezonderd in de gevallen en onder de voorwaarden door de Koning bepaald zijn het rust- en overlevingspensioen slechts uitbetaalbaar zo de gerechtigde geen beroepsarbeid uitoefent en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing van een Belgische of van een buitenlandse wetgeving inzake sociale zekerheid. »

Art. 11.

In artikel 31 van hetzelfde besluit worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid, 2^o, wordt aangevuld als volgt :

« en in welke gevallen voorschotten mogen worden betaald »;

2^o het eerste lid wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« 7^o in welke gevallen een nieuwe beslissing of een beslissing tot herziening kan worden genomen ».

Art. 12.

In artikel 21, § 2, van de wet van 1 april 1969 tot instelling van een gewaarborgd inkomen voor bejaarden wordt de volgende bepaling ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid :

« Aan één van beide echtgenoten, die niet van tafel en bed gescheiden zijn, kan geen gewaarborgd inkomen worden verleend, wanneer de andere echtgenoot een rentebijslag behouden werd. »

Art. 13.

Dans l'article 27 de la loi du 27 juin 1969 relative à l'octroi d'allocations aux handicapés les mots « ordinaires ou spéciales » sont insérés entre les mots « des allocations » et les mots « payées indûment ».

Art. 14.

Pour obtenir le bénéfice des dispositions des articles 2 et 4 à 6, les intéressés doivent introduire une demande dans les formes fixées en exécution de la législation en matière de pension pour ouvriers ou pour employés, selon le cas.

Cette demande produit ses effets le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle est introduite; elle produit toutefois ses effets à la date de l'entrée en vigueur du présent article si elle est introduite dans les douze mois à compter de cette date.

Art. 15.

La présente loi entre en vigueur le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel elle aura été publiée au *Moniteur belge*.

Toutefois, l'article 14 entrera en vigueur à la date de l'entrée en vigueur des arrêtés qui seront pris pour l'exécution des articles 2 et 4 à 6.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 1971.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre de la Prévoyance sociale.

P. DE PAEPE.

Art. 13.

In artikel 27 van de wet van 27 juni 1969 betreffende het toekennen van tegemoetkomingen aan de minder-validen worden de woorden « gewone of bijzondere » ingevoegd tussen de woorden « onverschuldigd uitbetaalde » en het woord « tegemoetkomingen ».

Art. 14.

Om het voordeel te bekomen van de bepalingen van de artikelen 2 en 4 tot 6 moeten de betrokkenen een aanvraag indienen onder de vormen als bepaald in uitvoering van de wetgeving inzake arbeiders- of inzake bediendenpensioenen, naar gelang het geval.

Deze aanvraag heeft uitwerking op de eerste dag van de maand die volgt op die in de loop waarvan zij ingediend is; zij heeft evenwel uitwerking op de datum waarop dit artikel in werking treedt als zij ingediend is binnen twaalf maanden te rekenen van die datum.

Art. 15.

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de maand volgend op die waarin zij in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

Artikel 14 treedt echter in werking op de datum van inwerkingtreding van de besluiten die ter uitvoering van de artikelen 2 en 4 tot 6 zullen worden vastgesteld.

Gegeven te Brussel, 18 juni 1971.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Sociale Voorzorg.

P. DE PAEPE.